



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule

Règlement intérieur de la commission scientifique de l'Université franco-allemande

Geschäftsordnung für den Wissenschaftlichen Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule

Kohlweg 7
Villa Europa
D-66123 Saarbrücken
Tel. (+49) (0) 681 /938-12 100
<http://www.dfh-ufa.org>
info@dfh-ufa.org

Règlement intérieur de la commission scientifique de l'Université franco-allemande¹	Geschäftsordnung für den Wissenschaftlichen Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule²
<u>Sommaire</u>	<u>Inhalt</u>
Préambule	Präambel
§ 1 Fonctions de la commission scientifique	§ 1 Aufgaben des Wissenschaftlichen Beirats
§ 2 Composition de la commission scientifique et durée de mandat	§ 2 Zusammensetzung des Wissenschaftlichen Beirats und Amtsdauer
§ 3 Réunions ordinaires	§ 3 Regelmäßige Sitzungen
§ 4 Réunions extraordinaires	§ 4 Außerordentliche Sitzungen
§ 5 La direction de la commission scientifique	§ 5 Die Geschäftsführung des Wissenschaftlichen Beirats
§ 6 L'élection du président et de son vice-président	§ 6 Die Wahl der Vorsitzenden und seines Stellvertreters
§ 7 Délibération de la commission scientifique et « votes minoritaires » (Minderheitsvoten)	§ 7 Die Beschlussfassung des Wissenschaftlichen Beirats, Minderheitsvoten
§ 8 Règles de fonctionnement	§ 8 Verfahrensregeln
§ 9 Remboursement des frais	§ 9 Kostenerstattung

¹ La forme masculine est employée tout au long du document pour désigner aussi bien les femmes que les hommes.

² Im gesamten Text wird durchgängig für weibliche und männliche Personen die maskuline Form verwendet.

Règlement intérieur de la commission scientifique de l'Université franco-allemande	Geschäftsordnung für den Wissenschaftlichen Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule
Préambule Le conseil d'université de l'Université franco-allemande met en place une commission scientifique conformément à l'article 6, alinéa 2.3 de l'accord signé entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la création de l'Université franco-allemande (accord de Weimar). § 1 Fonctions de la commission scientifique (1) La commission scientifique assiste et conseille les organes de l'Université franco-allemande sur tous les points concernant les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, relatifs à la réalisation des objectifs de l'Université franco-allemande. Elle donne notamment son avis sur les questions relatives aux programmes d'études et de recherche, à l'évaluation des demandes de soutien et à la délivrance de diplômes par l'Université franco-allemande. (2) La participation des membres de la commission scientifique aux procédures d'évaluation est définie dans la charte d'évaluation. (3) En vue de la mise en œuvre de la procédure d'évaluation, la commission scientifique met en place des groupes d'évaluation. Le président de l'Université franco-allemande et le président de la commission scientifique désignent, après concertation, le président et le vice-président de chaque groupe d'évaluation, nommés pour un mandat d'une durée de quatre ans renouvelable une fois. (4) Les membres de la commission sont tenus au respect des principes d'impartialité et de	Präambel Gemäß Art. 6 Abs. 2 Nr. 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Gründung einer Deutsch-Französischen Hochschule (Weimarer Abkommen) setzt der Hochschulrat der Deutsch-Französischen Hochschule einen Wissenschaftlichen Beirat ein. § 1 Aufgaben des Wissenschaftlichen Beirats (1) Der Wissenschaftliche Beirat berät die Organe der Deutsch-Französischen Hochschule in allen Fragen der Forschung und Lehre, die mit der Zweckerfüllung der Deutsch-Französischen Hochschule zusammenhängen. Insbesondere nimmt er Stellung zu Angelegenheiten der Studien- und Forschungsprogramme, der Evaluierung von Anträgen sowie zur Verleihung von Abschlüssen durch die Deutsch-Französische Hochschule. (2) Bezüglich der Teilnahme der Mitglieder am Evaluationsverfahren gelten die Regeln der Charta. (3) Zur Durchführung des Evaluationsverfahrens setzt der Wissenschaftliche Beirat Evaluationsgruppen ein. Der Präsident der Deutsch-Französischen Hochschule und der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats ernennen in Absprache den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden jeder Gruppe für eine Amtszeit von vier Jahren mit der Möglichkeit der einmaligen Verlängerung. (4) Die Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats sind zur Unparteilichkeit und

neutralité, en particulier lorsqu'il s'agit d'une procédure qui concerne leur propre établissement. § 2 Composition de la commission scientifique et durée de mandat (1) La commission scientifique comprend au minimum 10 membres et 20 au maximum, dont une moitié représente le système universitaire français et l'autre moitié le système universitaire allemand, compte tenu de leur expérience et de leur activité, présente ou antérieure, au sein du système universitaire du pays concerné. (2) L'appel à candidatures pour devenir membre de la commission scientifique fait l'objet d'une publication officielle. A l'issue de l'examen des dossiers individuels de candidature, les membres scientifiques du conseil d'université procèdent à une élection sur proposition du président de l'UFA. La composition de la commission assure dans la mesure du possible une représentation équilibrée des différents secteurs disciplinaires. (3) La durée du mandat est de quatre ans, renouvelable une fois. (4) En cas de démission en cours de mandat d'un membre élu de la commission scientifique, il sera remplacé par un candidat qui représente le système universitaire du pays du membre sortant, ainsi que le même secteur disciplinaire ou une discipline apparentée. A cet effet, une liste de candidats suppléants sera établie lors de l'élection. (5) Peuvent être désignés membres de la commission scientifique uniquement les enseignants-chercheurs qui disposent d'une expérience reconnue en matière d'enseignement et de recherche qui leur permet d'accorder leur assistance et leur expertise à l'UFA dans toutes les questions spécifiques relatives à la conception, au montage et à la mise en œuvre de cursus.	Neutralität verpflichtet, insbesondere bei Verfahren, die ihre eigene Hochschule betreffen. § 2 Zusammensetzung des Wissenschaftlichen Beirats und Amtsdauer (1) Der Wissenschaftliche Beirat besteht aus mindestens 10 und höchstens 20 Mitgliedern, wobei jeweils die Hälfte der Mitglieder das deutsche und das französische Hochschulsystem aufgrund ihrer Erfahrungen und ihrer aktuellen oder vormaligen Tätigkeit im Hochschulsystem des jeweiligen Landes vertritt. (2) Die Ausschreibung für eine Kandidatur zum Wissenschaftlichen Beirat erfolgt öffentlich. Nach Prüfung der Unterlagen der einzelnen Kandidaturen erfolgt eine Wahl auf Vorschlag des Präsidenten der DFH durch die wissenschaftlichen Mitglieder des Hochschulrats. Bei der Besetzung des Beirats ist anzustreben, dass die wissenschaftlichen Disziplinen angemessen vertreten sind. (3) Die Amtsdauer beträgt vier Jahre. Eine einmalige Wiederwahl ist zulässig. (4) Scheidet ein gewähltes Mitglied aus dem Wissenschaftlichen Beirat während seiner Amtszeit aus, übernimmt ein Kandidat, der das Hochschulsystem desselben Landes wie das ausscheidende Mitglied sowie dasselbe oder ein verwandtes Fachgebiet vertritt, das Amt. Zu diesem Zweck wird zum Zeitpunkt der Wahl eine Nachrückerliste gebildet. (5) Zu Mitgliedern des Wissenschaftlichen Beirats der Deutsch-Französischen Hochschule können nur jene Wissenschaftler bestellt werden, die durch ihre herausragenden Erfahrungen in Lehre und Forschung die Gewähr bieten, die Deutsch-Französische Hochschule und ihre Gremien in allen Fachfragen der Planung, Gestaltung und Durchführung von Studiengängen, qualifiziert beraten zu können.
---	---

§ 3 Réunions ordinaires (1) La commission scientifique se réunit au moins deux fois par an. (2) Les convocations aux réunions ordinaires de la commission sont établies par le président de la commission scientifique ou son vice-président. (3) La convocation des membres de la commission sera adressée par courrier électronique, au moins trois semaines avant la réunion. Elle est accompagnée d'une proposition d'ordre du jour et de l'ensemble des documents relatifs aux prises de décision. (4) Le président de la commission bénéficie du concours de la direction de l'Université franco-allemande pour la préparation, l'organisation et la tenue de la réunion. § 4 Réunions extraordinaires (1) En cas de force majeure et si les circonstances l'exigent, le président de l'Université franco-allemande, le président de la commission scientifique – respectivement son vice-président – ou un quart des membres de la commission ont le droit de convoquer une session extraordinaire. (2) Dans ces cas, le délai de convocation est réduit à deux semaines (article 3.3 du règlement intérieur de la commission scientifique). § 5 La direction de la commission scientifique La conduite et la préparation des réunions sont assurées conjointement par le président de la commission scientifique et son vice-président, en concertation avec la direction de l'Université franco-allemande. Le président de la commission scientifique ou son vice-président participent aux réunions du conseil d'université en qualité d'observateur.	§ 3 Regelmäßige Sitzungen (1) Der Wissenschaftliche Beirat tagt mindestens zwei Mal im Jahr. (2) Zu den regelmäßigen Sitzungen des Wissenschaftlichen Beirats lädt der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats oder dessen Stellvertreter ein. (3) Die Einladung der Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats soll mit einem Vorschlag für die Tagesordnung sowie aller entscheidungsrelevanten Unterlagen mindestens drei Wochen vor der Sitzung in elektronischer Form erfolgen. (4) Bei der Vorbereitung, Planung und Durchführung der Sitzung wird der Vorsitzende durch die Geschäftsführung der Deutsch-Französischen Hochschule unterstützt. § 4 Außerordentliche Sitzungen (1) In besonderen, außergewöhnlichen Fällen, hat der Präsident der Deutsch-Französischen Hochschule, der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats bzw. dessen Stellvertreter oder $\frac{1}{4}$ der Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats das Recht, eine außerordentliche Tagung einzuberufen. (2) In diesen Fällen verkürzt sich die Einladungsfrist (§ 3 Abs. 3 der Geschäftsordnung des Wissenschaftlichen Beirats) auf zwei Wochen. § 5 Die Geschäftsführung des Wissenschaftlichen Beirats Der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats und sein Stellvertreter leiten die Sitzungen des Wissenschaftlichen Beirats gemeinschaftlich und bereiten diese gemeinsam in Abstimmung mit der Geschäftsführung der Deutsch-Französischen Hochschule vor. Der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats oder sein Stellvertreter nimmt als Beobachter an den Sitzungen des
--	---

§ 6 L'élection du président et de son vice-président (1) La commission scientifique élit parmi ses membres par vote secret un président et un vice-président. (2) Lors de l'élection du président et du vice-président, la commission scientifique veille au respect de la parité en ce qui concerne l'appartenance aux institutions nationales. (3) L'élection a lieu lorsque plus de la moitié des membres de la commission sont présents. (4) Le président est élu par l'ensemble des membres de la commission scientifique. Est élu président celui qui obtient la majorité absolue des suffrages des membres présents. Si la majorité absolue n'est pas atteinte au premier tour de scrutin, le vote a lieu à la majorité simple au deuxième tour. (5) Touchant l'élection du vice-président, la commission scientifique applique la procédure citée aux alinéas 3 et 4. § 7 Délibération de la commission scientifique et « votes minoritaires » (Minderheitsvoten) (1) La commission délibère à la majorité des membres présents. Le quorum est atteint lorsque plus de la moitié des membres sont présents. (2) Les membres de la commission scientifique, responsables d'un ou de plusieurs dossiers de demande de soutien, quitteront la salle de séance lorsque leur présence risque d'influer sur la décision. 1. Les membres de la commission scientifique, indirectement concernés	Hochschulrates teil. § 6 Die Wahl der Vorsitzenden und seines Stellvertreters (1) Der Wissenschaftliche Beirat wählt in geheimer Wahl aus der Reihe seiner Mitglieder einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden. (2) Der Wissenschaftliche Beirat achtet bei der Wahl des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden auf die Einhaltung der Parität hinsichtlich der Zugehörigkeit zu den nationalen Institutionen. (3) Die Wahl findet statt, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats anwesend ist. (4) Der Vorsitzende wird von der Gesamtheit der Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats gewählt. Als Vorsitzender ist gewählt, wer die absolute Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder erhält. Wenn im ersten Wahlgang keine absolute Mehrheit erreicht wird, wird im zweiten Wahlgang mit einfacher Mehrheit gewählt. (5) Für die Wahl des stellvertretenden Vorsitzenden wendet der Wissenschaftliche Beirat das Verfahren nach Abs. 3 und 4 an. § 7 Die Beschlussfassung des Wissenschaftlichen Beirats, Minderheitsvoten (1) Der Beirat fasst Beschlüsse mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Beschlussfähigkeit ist gegeben, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist. (2) Mitglieder, die für einen oder mehrere Anträge im laufenden Evaluierungsverfahren verantwortlich sind, verlassen den Sitzungsraum sofern ihre Anwesenheit die Entscheidung zu beeinflussen droht. 1. Mitglieder, die nur mittelbar mit einem oder mehreren Anträgen in Verbindung
---	---

par un ou plusieurs dossiers de demande de soutien, le signaleront eux-mêmes en temps utile et feront en sorte de ne pas influencer sur la décision de la commission. 2. Si la commission scientifique a des raisons de croire qu'un de ses membres est partial, elle peut, avec la majorité de ses membres présents, décider d'exclure ce membre de la réunion pour la durée requise. (3) Les votes s'effectuent à main levée. Un vote écrit et à bulletin secret peut être décidé à la demande d'un tiers des membres présents. (4) La commission scientifique communique aux organes compétents de l'Université franco-allemande les résultats de ses discussions, sous forme de compte-rendu et ce au plus tard trois semaines après la tenue de sa réunion. Le président de la commission scientifique certifie par sa signature l'exactitude de ce compte-rendu qui sera rédigé par un collaborateur de l'Université franco-allemande. (5) Un ou plusieurs membres de la commission peuvent demander à consigner leur opinion divergente exprimée en cours de réunion quant au résultat d'une expertise, à un avis ou à toute autre délibération, par le biais d'un « vote minoritaire » (Minderheitsvotum). (6) Le souhait d'instruire un « vote minoritaire » (Minderheitsvotum) doit être communiqué au président pendant la réunion, durant laquelle l'expertise ou l'avis ont été approuvés. Le compte-rendu de la réunion concernée mentionnera le souhait d'instruire un « vote minoritaire ». (7) Les « votes minoritaires » (Minderheitsvoten) doivent être communiqués au président au plus tard trois semaines après la réunion de la commission. Dans des cas exceptionnels justifiés, le président peut prolonger ce délai. (8) Les réunions et les délibérations de la commission scientifique ne sont pas publiques. Les membres de la commission,	stehen, machen selbst rechtzeitig darauf aufmerksam und stellen in geeigneter Weise sicher, dass keine Beeinflussung der Entscheidung des Beirats erfolgt. 2. Hat der Wissenschaftliche Beirat Grund zur Annahme, dass bei einem seiner Mitglieder Befangenheit vorliegt, kann er mit der Mehrheit seiner anwesenden Mitglieder beschließen, dass dieses Mitglied für die erforderliche Zeit von der Sitzung ausgeschlossen wird. (3) Die Abstimmungen erfolgen grundsätzlich durch Handzeichen. 1/3 der anwesenden Mitglieder kann beantragen, dass eine Abstimmung schriftlich und geheim zu erfolgen hat. (4) Die Ergebnisse seiner Beratungen teilt der Wissenschaftliche Beirat den zuständigen Organen der Deutsch-Französischen Hochschule spätestens drei Wochen nach Abschluss seiner Tagung in Form eines Ergebnisprotokolls mit. Die Richtigkeit dieses Protokolls, das von einem Mitarbeiter der Deutsch-Französischen Hochschule angefertigt wird, bestätigt der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats mit seiner Unterschrift. (5) Ein Mitglied oder mehrere Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats können ihre in der Beratung vertretene abweichende Meinung zu einem Ergebnis eines Gutachtens, einer Stellungnahme oder sonstigen Beschlüsse in einem Minderheitsvotum niederlegen. (6) Die Bereitschaft zur Erstellung eines Minderheitsvotums ist dem Vorsitzenden in der Sitzung, in der das Gutachten oder die Stellungnahme beschlossen wurde, mitzuteilen. Das Protokoll der jeweiligen Sitzung soll die Bereitschaft zur Erstellung eines Minderheitsvotums aufnehmen. (7) Minderheitsvoten müssen spätestens drei Wochen nach der jeweiligen Sitzung des Wissenschaftlichen Beirats dem Vorsitzenden vorliegen. Der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats kann bei begründeten Ausnahmefällen diese Frist verlängern.
---	---

les éventuels observateurs, les présidents des groupes d'évaluation et les membres de l'Université franco-allemande sont soumis à l'obligation de confidentialité quant à la teneur des débats.

Le vote par procuration est possible, sans excéder toutefois une procuration par membre présent.

§ 8 Règles de fonctionnement

S'agissant des règles de fonctionnement, ce sont celles du conseil d'université de l'Université franco-allemande qui s'appliquent.

§ 9 Remboursement des frais

Les frais engagés par la participation aux réunions fixées sont pris en charge par le secrétariat général, conformément à la réglementation en matière de frais de déplacement en vigueur à l'Université franco-allemande.

(8) Die Sitzungen und Beschlussfassungen des Wissenschaftlichen Beirats sind nicht öffentlich. Ihre Inhalte unterliegen der Verschwiegenheitspflicht aller Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats, der eventuellen Beobachter, der Vorsitzenden der Evaluierungsgruppen sowie der Mitglieder der Deutsch-Französischen Hochschule.

Eine einzige Stimmübertragung ist möglich, allerdings können nicht mehrere Stimmen auf ein und dasselbe Mitglied übertragen werden.

§ 8 Verfahrensregeln

Bezüglich der Verfahrensregeln gelten die Regeln des Hochschulrates der Deutsch-Französischen Hochschule.

§ 9 Kostenerstattung

Die Kosten für die Teilnahme an den anberaumten Sitzungen werden vom Generalsekretariat entsprechend den Reisekostenregelungen der Deutsch-Französischen Hochschule übernommen.